

ALLENDE’NİN RADYO MAGALLENES’DE YAYINLANAN 11 EYLÜL 1973 TARİHLİ VEDA KONUŞMASI

ALLENDE FAREWELL OVER RADIO MAGALLENES, SEPTEMBER 11, 1973

Dostlarım,

Hiç şüphe yok ki, bu sizlere seslenmek için son fırsatım olacak. Hava Kuvvetleri Radyo Portales ve Radyo Corporación kulelerini bombaladı.

Sözlerim acı değil aldatılmışlık ve hayal kırıklığı taşıyor. Umarım bu sözler Şili askeri olarak ettikleri yeminlere ihanet edenlere, birer ünvandan ibaret başkomutanlara ahlâki bir ceza olur. Kendini Donanma Kumandanı ilan eden Amiral Merino, daha dün Hükümete bağlılık sözü veren, şimdi kendini Şili Ulusal Polis Şefi olarak atayan alçak general Mendoza.

Bu gerçekler karşısında işçilere söyleyebileceğim tek bir şey kaldı: İstifa etmeyeceğim!

Bu tarihî dönemeçte, halka olan sadakatimin bedelini hayatımla ödeyeceğim. Binlerce ve binlerce Şililinin onurlu vicdanına ektiğimiz tohumların kuruyup gitmeyeceğinden şüphem olmadığını söylemek istiyorum.

Güçlüler ve bize üstün gelecekler, ancak toplumsal dönüşümler ne suçla ne de güçle zapt edilebilir. Tarih bizimdir ve tarihi halk yapacaktır.

Ülkemin emekçileri: Sizlere her zaman göstermiş olduğunuz sadakatten, Anayasa’ya ve kanunlara riayet etmeye söz vermiş ve bunu yerine getirmiş, adalete duyulan büyük özlemin ancak bir sözcüsü olmuş bu adama duyduğunuz güvenden dolayı teşekkür etmek isterim.

Bu tayin edici anda, son olarak size söyleyebileceğim şu dersi iyi öğrenmeniz yolundaki ümidimdir: yabancı sermaye ve emperyalizm, sosyalizm karşıtı tepkiyle biraraya gelerek Silahlı Kuvvetlerin kendi geleneğini ihlal ettiği bir ortam yarattı. Bu gelenek General Schneider tarafından kurulmuş ve Komutan Araya tarafından tekrar teyit edilmiştir. Onlar, şu anda evlerinde yabancı ellerin yardımıyla, kendi çıkar ve imtiyazlarını korumaya devam etmek üzere iktidarı ele geçirmeyi bekleyen aynı toplumsal kesimin kurbanlarıdır.

Ülkemizin alçakgönüllü kadınlarına, bize inanan köylü kadınlara, çalışkan işçi kadınlara ve çocuklarına ne kadar önem verdiğimizi bilen annelere sesleniyorum. Şili’nin profesyonellerine, kapitalist toplumun bir azınlığa sağladığı avantajları savunan profesyonel kuruluşlar, sınıf bazlı kuruluşlar tarafından desteklenen kargaşaya karşı çalışmaya devam eden vatansever profesyonellere sesleniyorum.

Şarkılar söyleyen, neşelerini ve mücadele ruhlarını bize sunan gençliğe sesleniyorum. Şili’nin erkeklerine sesleniyorum, baskıya uğrayacak işçilere, çiftçilere, entelektüellere... Çünkü ülkemizde faşizm birkaç saattir hüküm sürüyor - köprüleri havaya uçuran, demiryolu raylarını kesen, petrol ve gaz boru hatlarını tahrip eden terörist saldırılarda, görevi onları korumak olanların sessizliğinde. Onlar bu suçların ortağıdır. Tarih onları yargılayacaktır.

Şüphesiz Radyo Magallanes susturulacak ve sakın metalik sesim size ulaşamayacak. Sorun değil. Sesimi duymaya devam edeceksiniz. Her zaman yanınızda olacağım. En azından emekçilere sadakatle bağlı, onurlu bir insan olarak hatırlanacağım.

Halkım kendini savunmalı ancak kurban etmemelidir. Halkım, kendisinin yok edilmesine veya kurşunlarla delik deşik edilmesine izin vermemeli, ancak aşağılanmaya da müsaade etmemelidir.

Ülkemin işçileri, Şili’ye ve yazgısına inancım tamdır. Başka insanlar ihanetin galebe çaldığı bu karanlık ve acı zamanların üstesinden gelmeyi başaracaktır. Bunu bilerek ilerleyin; er ya da geç özgür insanların daha iyi bir toplum inşa etmek üzere yürüyeceği o büyük caddeler yeniden açılacaktır.

Yaşasın Şili! Yaşasın halkım! Yaşasın emekçiler! Bunlar benim son sözlerim ve eminim ki fedakârlığım boşa gitmeyecek. En azından suçu, korkaklığı ve ihaneti cezalandıracak bir ahlâk dersi olacağına inanıyorum.

Surely this will be the last opportunity I will have to address myself to you. The air force has bombed the towers of Radio Portales and Radio Corporacion. My words do not come out of bitterness, but rather deception, that they may be the moral punishment for those who betrayed the oath they took as soldiers of Chile, titular commanders in chief ... Admiral Merino, who has self-designated himself commander of the armada... Mr. Mendoza, the callous general who only yesterday declared his loyalty to the government, has been named director-general of the carabineros [Chilean National Police].

In the face of these facts, the only thing left for me to say to the workers: I will not resign! Placed in a historical transition, I will pay with my life for the loyalty of the People. I say to you that I have the assurance that the seed that we plant in the dignified consciousnesses of thousands and thousands of Chileans cannot be forever crushed.

They have the power, they can smash us, but the social processes are not detained, neither with crimes, nor with power. History is ours, and the People will make it.

Workers of my country: I want to thank you for the loyalty which you always have shown, the trust which you placed in a man who was only the interpreter of the great desires of justice, who gave his word that he would respect the Constitution and the law, and that I did.

In this definitive moment, the last thing which I can say to you is that I hope you will learn this lesson: foreign capital, imperialism united with reaction, created the climate for the armed forces to break with their tradition, that of General Schneider, and which Commander Araya reaffirmed, a victim of the same social sector which today finds them in their houses, waiting to retake power, by strange hands, to continue defending their huge estates and privileges.

I address myself above all to the modest woman of our land, to the peasant woman who believed in us, to the working woman who worked more, to the mother who knew of our concern for her children. I address myself to the professionals, to those who were working against the auspicious sedition carried out by the professional schools, schools of class which also defend the advantages which capitalist society gives them.

I address myself to the youth, to those who sang, who gave their joy and spirit to the struggle. I address myself to the Chilean man: to the worker, the peasant, the intellectual, to those who will be persecuted because fascism has already been present in our country for many hours: those terrorist actions which blew up bridges, cutting railway lines, destroying oil and gas pipelines, in the face of the silence of those who had the obligation of pronouncing themselves. History will judge them.

Probably Radio Magallanes will be silenced, and the calm metal of my voice will not reach you: it does not matter. You will continue to hear me, I will always be beside you or at least my memory will be that of dignified man, that of a man who was loyal. Workers of my country: I have faith in Chile and in her destiny. Other men will overcome this grey and bitter moment where treason tries to impose itself. May you continue to know that much sooner than later the great avenues through which free men will pass to build a better society will open.

Long live Chile! Long live the People! Long live the Workers!; these are my last words. I am sure that my sacrifice will not be in vain; I am sure that it will at least be a moral lesson which will punish felony, cowardice and treason.

Translated from the Spanish by the Common Front For Latin America (COFFLA)